ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 31 janvier 1969, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "portant statut pécuniaire des attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation", a donné le 5 février 1969 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 31e januari 1969 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "houdende geldelijk statuut van de attachés in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van cassatie", heeft de 5e februari 1969 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

L'alinéa 2 devrait être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 22 juillet 1964 portant statut pécuniaire du personnel des ministères, modifié par les arrêtés royaux des 5 février 1965, 21 novembre 1966, 11 janvier 1967, 28 avril 1967, 19 septembre 1967 et 14 février 1968;".

Article 1er.

La partie de l'article 1er qui a une portée transitoire devrait faire l'objet d'une disposition particulière et, en conséquence, les mots "à partir de la date de leur entrée en vigueur" devraient être supprimés.

La rédaction suivante est proposée pour cette disposition nouvelle qui deviendrait l'article 4, l'article 4 du projet devenant l'article 5 :

" Article 4.

Les attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation conservent le bénéfice des anciennetés qu'ils auraient acquises comme traducteur au greffe de la Cour de cassation".

Article 2.

Aux termes de l'article 285 du Code judiciaire, "les attachés peuvent être promus par le Ministre de la Justice,

.../...

sur proposition du premier président et du procureur général, aux grades successifs de premier attaché s'ils sont en fonction depuis neuf ans au moins, d'attaché chef de service s'ils sont en fonction depuis dix-huit ans au moins, et de directeur s'ils sont en fonction depuis vingt-quatre ans au moins".

Il résulte de cette disposition que la promotion après neuf, dix-huit ou vingt-quatre ans n'est pas automatique, puisqu'elle a un caractère facultatif, qu'elle est subordonnée à une proposition et que le délai fixé n'est qu'un délai minimum.

En conséquence, à l'article 2 du projet, les termes "après neuf ans de fonctions", "après dix-huit ans de fonctions" et "après vingt-quatre ans de fonctions" devraient être supprimés.

La disposition pourrait, dès lors, être rédigée comme suit :

" Article 2.

Les titulaires des grades du personnel du service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation prévu à l'article 1er, bénéficient comme suit des échelles reprises aux numéros correspondants du tableau 1 de l'annexe à l'arrêté royal du 22 juillet 1964 précité :

attaché	113
premier attaché	132
attaché chef de service	141
directeur	151 ".

.../...

Article 3.

Cet article devrait commencer comme suit :

" Article 3.

Les agents soumis au présent arrêté reçoivent ...".

Article 4.

Cet article, qui deviendrait l'article 5 si la proposition faite par le Conseil d'Etat à propos de l'article ler est adoptée, pourrait être rédigé en ces termes :

" Article 5.

Dans l'article 2 de l'arrêté ministériel du 16 janvier 1968 portant statut pécuniaire des employés de greffe et messagers des cours et tribunaux, des employés et messagers des parquets, ainsi que des employés et messagers civils de l'auditorat général et des auditorats militaires, les mots : "Traducteur à la Cour de cassation : 113" sont abrogés".

AANHEF.

Het tweede lid zou als volgt moeten worden gelezen :

"Gelet op het koninklijk besluit van 22 juli 1964 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 5 februari 1965, 21 november 1966, 11 januari 1967, 28 april 1967, 19 september 1967 en 14 februari 1968;".

Artikel 1.

Het gedeelte van artikel 1 dat de strekking van een overgangsbepaling heeft, zou een afzonderlijke bepaling moeten vormen. De woorden "vanaf de dag van hun inwerkingtreding" zouden derhalve moeten vervallen.

Deze nieuwe bepaling, die artikel 4 zou worden, terwijl artikel 4 van het ontwerp dan artikel 5 wordt, leze men als volgt :

"Artikel 4.-

De attachés in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van cassatie behouden het voordeel van de anciënniteit welke zij mochten hebben verkregen als vertaler bij de griffie van het Hof van cassatie".

Artikel 2.

Artikel 285 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt : "... De attachés kunnen door de Minister van Justitie, op voorstel van de eerste voorzitter en van de

.../...

procureur-generaal worden bevorderd tot de opeenvolgende graden van eerste attaché, na negen jaar dienst, van attaché-hoofd van dienst, na achttien jaar dienst, en van directeur, na vierentwintig jaar dienst".

Uit die bepaling volgt dat de bevordering na negen, achttien of vierentwintig jaar niet automatisch geschiedt, want zij is facultatief, er moet een voorstel zijn en de vastgestelde termijn is slechts een minimum-termijn.

In artikel 2 van het ontwerp zouden de woorden "na 9 jaar dienst", "na 18 jaar dienst" en "na 24 jaar dienst" dan ook moeten worden geschrapt.

De bepaling zou dan als volgt kunnen worden gelezen :

"Artikel 2.-

De titularissen van de graden van het personeel van de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van cassatie waarvan sprake in artikel 1, genieten als volgt de weddeschalen vermeld onder de overeenkomstige nummers van tabel 1 van de bijlage bij eerdervermeld koninklijk besluit van 22 juli 1964 :

attaché	113
eerste attaché	132
attaché-hoofd van dienst	141
directeur	151".

.../...

Artikel 3.

De Franse tekst van dit artikel zou als volgt moeten beginnen :

"Article 3.-

Les agents soumis au présent arrêté reçoivent ...".

Artikel 4.

Dit artikel, dat artikel 5 zou worden indien op het voorstel van de Raad van State in verband met artikel 1 wordt ingegaan, zou als volgt kunnen worden geredigeerd :

"Artikel 5.-

In artikel 2 van het ministerieel besluit van 16 januari 1968 houdende bezoldigingsregeling van de griffiebedienden en boden van de hoven en rechtbanken, van de bedienden en boden der parketten en van de burgerlijke bedienden en boden van het auditoraat-generaal en de krijgsauditoraten worden de woorden "Vertaler bij het Hof van cassatie : 113" opgeheven".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	G. VAN BUNNEN,	conseiller d'Etat, staatsraad,	président, voorzitter,
	J. MASQUELIN,	conseillers d'Etat,	
Madame : Mevrouw :	G. CISELET,	staatsraden,	
Messieurs : de Heren :	P. DE VISSCHER, G. ARONSTEIN,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. DE LEUZE,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. A. DEPONDT, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. DEPONDT, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G. VAN BUNNEN.